Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zarówno do nich wy wiecie jak niegodziwe jest mężowi Judejskiemu być przyłączonym lub podchodzić do innoplemiennego a mnie Bóg pokazał nikogo pospolitym lub nieczystym nazywać człowiekiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przemówił do nich: Wy wiecie, jak bezprawne jest dla człowieka (należącego do) Żydów przestawanie z cudzoziemcami lub odwiedzanie ich;\* Bóg jednak wskazał mi, abym żadnego człowieka nie nazywał skalanym lub nieczystym;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił do nich: "Wy wiecie, że niegodziwe jest mężowi Judejczykowi łączyć się lub podchodzić do innoplemiennego. I mnie Bóg pokazał nikogo (nie) pospolitym lub nieczystym nazywać człowiekiem\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zarówno do nich wy wiecie jak niegodziwe jest mężowi Judejskiemu być przyłączonym lub podchodzić do innoplemiennego a mnie Bóg pokazał nikogo pospolitym lub nieczystym nazywać człowiekiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemówił do nich w ten sposób: Wy wiecie, jak bardzo niezgodne z Prawem jest dla Żyda przestawanie z ludźmi innej narodowości lub odwiedzanie ich. Mnie jednak Bóg pokazał, abym żadnego człowieka nie nazywał skalanym lub nieczystym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Wiecie, że nie wolno Żydowi przestawać z cudzoziemcem albo przychodzić do niego. Lecz Bóg mi pokazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym lub nieczystym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Wy wiecie, że się nie godzi mężowi Żydowinowi przyłączać albo schadzać z cudzoziemcem; lecz mnie Bóg ukazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym albo nieczystym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Wy wiecie jako obrzydła jest Żydowinowi złęczać się i przychodzić do cudzoziemca: ale mnie Bóg ukazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym abo nieczystym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemówił więc do nich: Wiecie, że zabronione jest Żydowi przestawać z cudzoziemcem lub przychodzić do niego. Lecz Bóg mi pokazał, że nie wolno żadnego człowieka uważać za skażonego lub nieczystego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Wy wiecie, że dla Żyda przestawanie z ludźmi innego plemienia lub odwiedzanie ich jest niezgodne z prawem; lecz Bóg dał mi znak, żebym żadnego człowieka nie nazywał skalanym lub nieczystym; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemówił więc do nich: Wiecie, że zabronione jest Żydowi przestawać z cudzoziemcem lub przychodzić do niego. Lecz Bóg pokazał mi, że nie wolno żadnego człowieka nazywać skalanym lub nieczystym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do nich: „Wiecie dobrze, że Żydowi nie wolno spotykać się z poganinem ani wchodzić do jego domu. Ale Bóg pouczył mnie, że nikogo nie wolno uważać za skażonego i nieczystego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się do nich: „Wy sami wiecie, jak niewłaściwe jest dla Żyda przestawać z kimś z innego plemienia lub przychodzić do niego. Tymczasem mnie Bóg objawił, abym żadnego człowieka nie nazywał skażonym lub nieczystym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedział więc do nich: - Dobrze wiecie, że nie wolno Żydowi przebywać w towarzystwie poganina, ani odwiedzać go. Bóg jednak dał mi do zrozumienia, abym żadnego człowieka nie uważał za skażonego i nieczystego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odezwał się więc do nich: ʼWiecie, że nie wolno Żydowi przebywać i przestawać z cudzoziemcem. Bóg jednak pouczył mnie, abym żadnego człowieka nie nazywał skażonym lub nieczystym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав до них: Ви знаєте, що не годиться мужеві - юдеєві приставати або приходити до чужинця; а мені Бог відкрив, щоб жодної людини не називали брудною або нечистою; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do nich powiedział: Wy wiecie, że mężczyźnie, Żydowi, niedozwolone jest spajać się razem, czy też zajmować się obcym ale Bóg mi ukazał, abym nikogo nie nazywał pospolitym albo nieczystym człowiekiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Dobrze wiecie, że dla człowieka, który jest Żydem, nie do pomyślenia jest bliskie przestawanie z kimś, kto należy do innego ludu, i odwiedzanie go w jego domu. Ale Bóg pokazał mi, abym żadnego człowieka nie miał za pospolitego czy nieczystego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzeki do nich: ”Dobrze wiecie. że niedozwolone jest dla Żyda przyłączyć się lub podejść do człowieka innego rodu; a jednak Bóg mi pokazał. że żadnego człowieka nie powinienem nazywać skalanym albo nieczystym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy przemówił do nich: —Dobrze wiecie, że nam, Żydom, nie wolno kontaktować się ani nawet zbliżać do pogan. Bóg jednak objawił mi, że nikogo nie należy uważać za nieczystego i gorszego. |

1. 1) <x>500 4:9</x>; <x>550 2:12</x>; <x>560 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:15</x>; <x>510 11:9</x>; <x>520 10:12</x>; <x>560 2:13</x>; <x>560 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "żeby nikogo nie nazywać człowiekiem pospolitym lub nieczystym". [↑](#footnote-ref-4)